АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу: издательские практики

Автор:
Заведующий кафедрой культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.

Код и наименование направления подготовки, профиля:

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки
«Филология и перевод» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур

План курса:
Тема 1. Переводчик и институциональные структуры: издательство.
Оформление договора с издательством. Права и обязанности переводчика. Условия работы.

Тема 2. Работа с автором.
Авторизованный перевод: «за» и «против». Проблема авторской воли. Отсутствующий автор.

Тема 3. Работа с редактором.
Общие принципы редактуры. Установление допустимых границ изменений. Авторский стиль и «нормализация» текста.

Тема 4. Переводчик вне институциональных структур (фриланс).
Формы переводческого фриланса. Долговременное планирование: организация работы и финансовые ожидания. Трудности и достоинства фриланса.

Тема 5. Перевод как независимый проект.
Параметры выбора автора и издательства. Возможности финансовой поддержки. Перевод как научный проект. Перевод и комментарий.

Тема 6. Переводчик и копирайт.
Процедура получения копирайта. Протокол общения с правообладателями. Пределы копирайта и возможности их расширения.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: контрольная работа (перевод) по темам 1-6.
Промежуточная аттестация проводится в форме письменного экзамена, предполагающего перевод с листа текста средней сложности и объяснение выбранной методики работы.

Основная литература:

1. Маклюэн М. Галактика Гуттенберга: Становление человека печатающего.СПб.2013.http://www.iprbookshop.ru/36298.html